27 NOVEMBRE
ICONE DE LA VIERGE DU SIGNE
DU MEGALOMARTYR JACQUES LE PERSAN

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — **CF. OCTOEQUE**

2. TROPAIRE DE LA MERE DE DIEU (« DU SIGNE »), TON 4

Тропарь

Иконы Божіей Матери Знаменія «Курско-Коренныя»

27-го ноября

Гласъ 4-й

С.
А.
Т.
Б.

Я - ко не - о - бо - ри́ - му - ю стѣ́ - ну, и ис - то́ч - никъ чу - де́съ

стяжа́вше Тя раби́ твои́ Богоро́дице пре - чи́ - ста - я, сопроти́вныхъ ополче́нія

низ - ла - га́ - емъ. Тѣ́м - же мо́ - лимъ Тя: миръ оте́честву на́шему да́ - руй,

и душа́мъ на́шимъ ве́лію ми́ - лость.

*C'est un rempart infrangible * et une source de miracle, * qu'en toi ont reçu tes serviteurs Mère de Dieu Très-pure, * qui repousses les attaques des ennemis ; * c'est pourquoi nous te prions : * donne la paix à notre patrie ** et la grande miséricorde à nos âmes.*

3. Tropaire du Megalomartyr, ton 4

Гласъ 4-й

С.
А.
Т.
Б.

Му́ченикъ Твой Го́споди, И - а- ков, во страда́ніи своéмъ вѣнéцъ пріятъ нетлѣ́нный

отъ Тебé Бо́га на́ - ше - го: имѣ́яй бо крѣ́пость Твою́, му - чи́ - те - лей ни - зло - жи́,

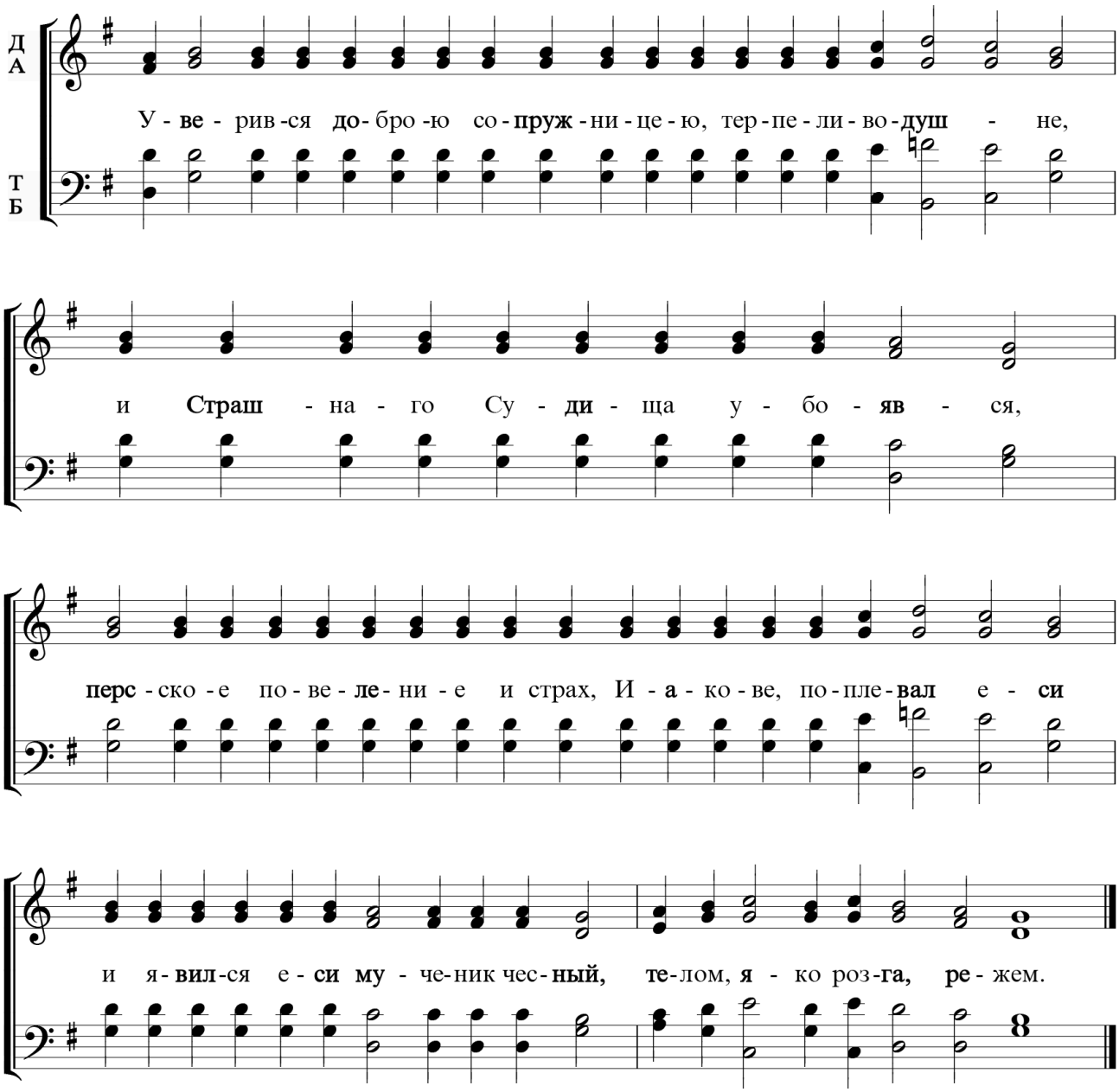
сокруши́ и дéмоновъ немощны́я дéр - зо - сти: того́ моли́твами спаси́ ду́ши на́ - ша.

*Ton Martyr Jacques, Seigneur, * pour le combat qu'il a mené, a reçu la couronne d'immortalité de toi, notre Dieu ; * animé de ta force, il a terrassé les tyrans * et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; ** par ses prières sauve nos âmes.*

4. KONDAKION DU DIMANCHE **CF. OCTOEQUE**

5. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

6. KONDAKION DU MEGALOMARTYR, TON 2



*Docile à ta bonne épouse * et craignant le redoutable jugement, * tu bannis la crainte et le souci des Perses, ô Jacques * et devins un admirable martyr, ** supportant que ton corps fût taillé comme un sarment.*

7. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

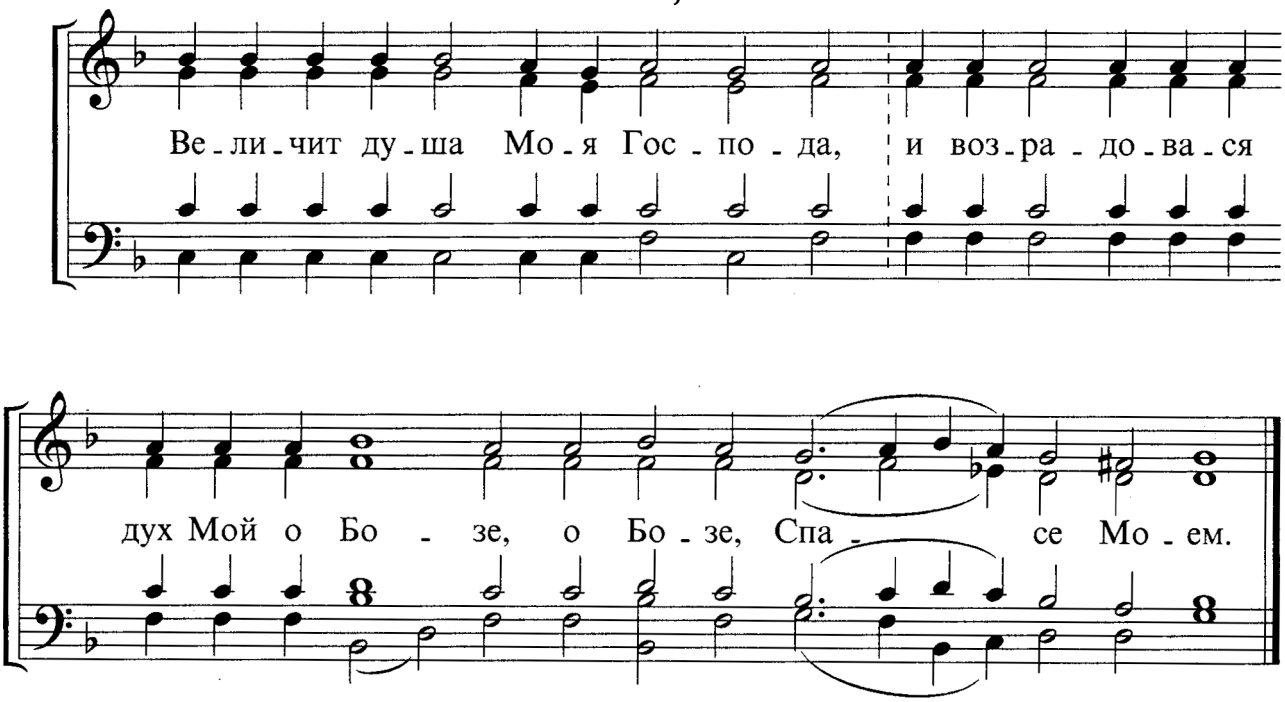
8. KONDAKION DE LA MERE DE DIEU (« DU SIGNE »), TON 4

Честнаго образа Твоего знамение * празднующе людие Твои, Богородительнице, * имже дивную победу на сопротивныя граду Твоему даровала еси, * темже Тебе верою взываем: ** радуйся, Дево, христиан похвало.

*L'image honorée de ton signe, * ton peuple la fête, ô Mère de Dieu, * car tu as accordé une victoire miraculeuse à ta ville résistante, * c'est pour cela que nous te crions avec foi : ** Réjouis-toi, Vierge, louange des chrétiens.*

PROKIMEN DU DIMANCHE — CF. OCTOEQUE

AUTRE PROKIMENON DE LA MERE DE DIEU, TON 3



℟. *Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur (Luc 1, 46).*

ALLELUIA - VERSETS DU DIMANCHE PUIS VERSET DE LA MERE DE DIEU

Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.

℣. *Ecoute, ma fille, regarde et tends l'oreille (Psaume 44, 11).*

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DE LA MERE DE DIEU